

## FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere tehnică C-A, A-C Germană						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	3	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Opțională

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar/ proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					8
Alte activități					4
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>50</b>
3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>	106				
3.9 Numărul de credite	5				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

<sup>1</sup> Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	Teoria și practica traducerii generale C-1 și C-2 Germană, anul I; Limba română contemporană, anul I, semestrul I; Limba română: analiză și producere de text, anul I, semestrul II; Terminologie C Germană, anul II, semestrul I, Limbaje specializate C Germană, anul II, semestrul II
4.2 de competențe	

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul tehnic) <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utilizarea adecvată a limbajului tehnic în limba română în diverse contexte profesionale specifice domeniului</li> <li>▪ Informarea și documentarea eficientă conform situației de traducere</li> <li>▪ Folosirea resurselor terminologice și lexicografice</li> <li>▪ Traducerea adecvată a unui text tehnic plecând de la câteva indicații date</li> </ul> </li> <li>• C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formarea competenței de traducere a textelor științifice din limba germană în limba română și invers</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare</li> <li>• Formarea capacității de documentare</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Activități aplicative – seminar	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducerea, familiarizarea, și diferențierea domeniilor în care se folosesc texte specializate științifice: tehnic, medical, economic, etc., și a subdomeniilor acestora: ingineria auto, navală, spațială, etc. în limba română și germană	4	analiză comparativă, expunere, conversație, exemplu, simulare,

<sup>8</sup> Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

2. Evidențierea rolului traducerii în comunicarea științifică tehnică, medicală, economică, etc;	4	problematizare
3. Incadrarea traducerii specializate de texte tehnice în contextul general al traducerii	4	
4. Introducerea și utilizarea instrumentelor și uneltelor electronice folosite de traducătorul de texte tehnice: aplicații pentru editarea și procesarea textului și imaginilor din diferite fișiere (docx, pptx, jpeg, pdf)	4	
5. Introducerea și punerea în practică a instrumentelor și uneltelor folosite de traducătorul tehnic: întrebuințarea resurselor clasice și ale internetului în traducerea textelor tehnice (dicționare și glosare de specialitate, baze de termeni on-line; importarea de baze de termeni; tehnici avansate de căutare de termeni, etc.) în limba română și germană	4	
6. Prezentarea și aplicarea modelelor, metodelor și tehnicilor de traducere specifice traducerii de texte tehnice	4	
7. Identificarea aspectelor lingvistice relevante din textul sursă (limbile A-C, C-A) de specialitate și reformularea acestuia conform cerințelor situației de traducere și a situației de comunicare a textului țintă	4	
8. Exemplificarea și traducerea textelor științifice (din domeniile tehnic, medical, economic, etc., și din subdomeniile acestora: ingineria auto, navală, spațială, etc.) din perspectiva genurilor profesionale	4	
9. Traducerea articolelor tehnice în și din limba germană	4	
<b>8.2 Activități aplicative – proiect</b>	20	
10. Elaborare de proiect și prezentarea lui		
Bibliografie <sup>9</sup>		
1. Ehnert, R., Gespräch und Diskussion, Hueber Verlag: Ismaning, 1994.		
2. Eppert, E., Material zum Konversationsunterricht, Hueber Verlag: Ismaning, 1993.		
3. Werneck, T., Formulierungstraining, Wilhelm Heyne Verlag: München, 1993.		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conținutul disciplinei încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	S: activitate și participare la seminar	examen	50% examen, 30% activitate

<sup>9</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	<b>P:</b>	verificare	20 %
<b>10.6 Standard minim de performanță</b> (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> <li>traducerea unui text tehnic din limba C (germană) în limba A (română) și invers; utilizarea strategiilor de traducere a textelor tehnice; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii tehnice</li> </ul>			

**Data completării**

17.10.2014

**Titular de curs**

(semnătura)

-

**Titular activități aplicative**

(semnătura)

Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK

**Director de departament**

(semnătura)

Conf. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>10</sup>**

27.10.2014

**Decan**

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

---

<sup>10</sup> Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.